

# Apnī jaulāñ-gāh (ghazal)

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938); from Bāl-e Jibrīl, 1935; Kulliyāt p. 310

METER: = - = = / = - = = / = - = = / = - =

1.  
jaulāñ wandering, moving (m.)  
gāh place (f.)  
zer beneath  
āsmāñ sky (m.)  
āb water (m.)  
gil clay, earth, mud (m.)  
khel game (m.)  
jahāñ world (m.)
2.  
be-ḥijābī veil-lessness, unveiledness (f.)  
ṭūṭnā to break, to be broken (intrans.)  
nigāh glance, gaze (f.)  
ṭilism enchantment, magic world (m.)  
ridā cloak or mantle of a darvesh (f.)  
nīl-gūñ blue-colored
3.  
kāravāñ caravan (m.)  
thaknā to become tired  
faḏā wide plain, spacious extent; atmosphere, air (f.)  
pech twist, turn (m.)  
ḵham curl, coil (m.)  
mihr sun (m.)  
māh moon (m.)  
mushtarī the planet Jupiter (m.)  
ham-‘anāñ ‘rein-fellows’, people traveling together (on horseback) (m.)
4.  
‘ishq passion, love (m.)  
jast leap, bound (f.)  
ṭay karnā to traverse, to cross over, to settle, to establish  
qiṣṣah story, tale (m.)  
tamām whole  
zamīn ground, earth (f.)  
be-karāñ limitless

5.	
raz	secret, mystery (m.)
muḥabbat	love (f.)
pardahdārīhā	'pardah-keepings' (f. pl.)
shauq	ardor, eagerness (m.)
fiḡhāñ	cry, groan, lament (m.)
ẓabṭ	restraint, control (m.)

6.	
darmāñdah	weary, worn out
rah	road (f.)
rau	-goer, -mover (m.)
ṣadā	sound, voice, cry (f.)
dard-nāk	pain-filled, piteous
āvāz	voice, call (f.)
raḡīl	departure (m.)

1.  
apnī jaulāñ-gāh zer-e āsmāñ samjhā thā maiñ  
āb o gil ke khel ko apnā jahāñ samjhā thā maiñ

2.  
be-ḡijābī se tirī ṭūṭā nigāhoñ kā ṭilism  
ik ridā-e nīl-gūñ ko āsmāñ samjhā thā maiñ

3.  
kāravāñ thak kar faẓā ke pech o kham meñ rah gayā  
mihr o māh o mushtarī ko ham-'anāñ samjhā thā maiñ

4.  
'ishq kī ik jast ne ṭay kar diyā qiṣṣah tamām  
is zamīn o āsmāñ ko be-karāñ samjhā thā maiñ

5.  
kah ga'īñ raz-e muḥabbat pardahdārīhā-e shauq  
thī fiḡhāñ vuh bhī jise ẓabṭ-t fuḡhāñ samjhā thā maiñ

6.  
thī kisī darmāñdah rah-rau kī ṣadā-e dard-nāk  
jis ko āvāz-e raḡīl-e kāravāñ samjhā thā maiñ